



General Terms of Sale	Condizioni Generali di Fornitura
<p>§ 1 – General</p> <p>1.1 All goods and services supplied by Rampinelli S.p.A. with registered offices in Italy (hereinafter referred as the “Seller”) shall be subject to these General Terms of Sale. Any differing terms and conditions of purchase of the purchaser shall not become part of the contract either when an order is accepted or if they are not objected to.</p> <p>1.2 If there is no separate agreement, a contract shall be concluded when the Seller issues his written confirmation of the order. Written form shall also include confirmations sent in textform by datatransfer (e.g. email) or fax.</p> <p>1.3 If clauses customary in the trade are agreed, the rules on interpretation of them as defined in the latest version of Incoterms shall apply, unless otherwise specified in the following.</p> <p>1.4 The Seller reserves ownership of and copyrights to samples, cost estimates, drawings and the like, and to information embodied in a tangible or intangible manner, including in electronic form. This information shall not be reproduced or made available to third party without the consent of the Seller. The Seller shall make documents designated as confidential by the purchaser available to a third party only with the consent of the purchaser.</p>	<p>§ 1 – Linee generali</p> <p>1.1 Tutte le forniture e tutti i servizi della Rampinelli S.p.A. con sede in Italia (di seguito denominata “Venditore”) si fondano sulle presenti Condizioni Generali di Fornitura. Condizioni di acquisto dell’acquirente, che si discostino dalle presenti condizioni generali di fornitura, non diventano contenuto del contratto né con l’accettazione dell’ordine né per mancata contestazione delle medesime.</p> <p>1.2 Un contratto viene costituito, in mancanza di un accordo specifico, con la conferma d’ordine scritta da parte del Venditore. Il requisito della forma scritta per la conferma d’ordine viene soddisfatto anche dalla trasmissione telematica dei dati (per es. via mail) o a mezzo telefax.</p> <p>1.3 Qualora vengano concordate clausole consuete nelle transazioni commerciali, valgono le regole interpretative degli Incoterms nella loro versione di volta in volta più aggiornata, salvo diverse disposizioni esposte qui di seguito.</p> <p>1.4 Il Venditore si riserva il diritto di proprietà e il diritto d’autore tra le altre cose su campioni, preventivi di spesa, disegni, informazioni di natura fisica e non fisica, anche in formato elettronico. Dette informazioni non possono essere duplicate né rese accessibili a terzi senza il previo consenso del venditore. I documenti contrassegnati dall’acquirente come riservati saranno resi accessibili a terzi da parte del Venditore soltanto con il previo consenso dell’acquirente medesimo.</p>
<p>§ 2 – Prices and Payment</p> <p>2.1 Unless agreed separately, the prices shall be ex works of the Seller and shall include loading at the Seller premises, but not include insurance costs, packaging, unloading and all other auxiliary costs. Value added tax shall be added to the prices at the respective statutory rate.</p>	<p>§ 2 – Prezzo e Pagamento</p> <p>2.1 I prezzi si intendono, in mancanza di un accordo specifico, franco stabilimento del Venditore e comprensivi delle operazioni di carico nello stabilimento; i prezzi non includono tuttavia i costi di assicurazione, gli imballaggi, le operazioni di scarico e tutte le spese accessorie ulteriori. Ai prezzi si deve aggiungere l’IVA</p>



<p>2.2 Unless separately agreed, payments shall be made without deduction to the Seller's account, namely:</p> <ul style="list-style-type: none">- A down payment of one third when the order is placed- The remainder payable net thirty days after delivery and/or after notification of readiness for shipment if delivery is not possible immediately after completion for reasons for which the Seller is not responsible.- The statutory provisions regarding consequences of default in payment shall apply. <p>2.3 The purchaser shall be entitled to offset his counterclaims only if they have been ruled on finally and conclusively, are not disputed or have been acknowledged by the Seller. In addition, the purchaser shall be authorized to exercise a right of retention only insofar as his counterclaim is founded on the same contractual relationship.</p> <p>2.4 If, during the manufacturing process, the prices of raw materials or other elements that contribute to the production costs increase, we reserve the right to request the purchaser to update his purchase order.</p> <p>§ 3 – Delivery Period, delay in delivery, force majeure</p> <p>3.1 The delivery period shall be as agreed by the parties. To allow it to commence and to be observed by the Seller, all commercial and technical questions must first be clarified and the purchaser must have fulfilled his obligations, such as furnishing the necessary official drawings or approvals or making of a down-payment. If this is not the case, the delivery period shall be extended commensurately. This shall not apply if the Seller is responsible for the delay.</p>	<p>nell'aliquota di volta in volta applicabile per legge.</p> <p>2.2 In mancanza di un accordo specifico, il pagamento va effettuato senza sconti né detrazioni sul conto del venditore, così scagionato:</p> <ul style="list-style-type: none">- Acconto pari a un terzo dell'importo al conferimento dell'ordine,- Il resto 30 giorni netti dalla consegna e/o dalla notifica della disponibilità alla spedizione, qualora la consegna non possa avvenire subito dopo la produzione per motivi non imputabili al Venditore.- Valgono le norme di legge per quanto concerne le conseguenze della mora nei pagamenti. <p>2.3 Spetta all'acquirente il diritto alla compensazione solo se le sue contropretese sono stata accettate, sono incontestate ovvero sono riconosciute dal Venditore. L'acquirente è inoltre autorizzato a esercitare il diritto di ritenzione solo nella misura in cui la sua contropretesa si fondi sul medesimo rapporto contrattuale.</p> <p>2.4 Qualora, durante le lavorazioni, intervenissero aumenti nelle materie prime o negli altri elementi che concorrono a formare il costo di produzione, il Venditore si riserva il diritto di richiedere all'acquirente un aggiornamento dell'ordine di acquisto.</p> <p>§ 3 – Tempi di consegna, ritardi nella consegna, forza maggiore</p> <p>3.1 I tempi del periodo di consegna si evincono dagli accordi tra le parti. L'inizio di detto periodo e il rispetto delle scadenze da parte del Venditore presuppongono che siano state chiarite tutte le questioni commerciali e tecniche e che l'acquirente abbia ottemperato a tutti gli obblighi a lui spettanti, come ad esempio all'obbligo di invio dei disegni validi per produzione o le approvazioni richieste ovvero all'obbligo di versare un acconto. In caso contrario il periodo di consegna verrà prorogato in misura adeguata. Ciò non vale qualora il ritardo sia imputabile al Venditore.</p>
--	--



3.2 The delivery period shall be deemed to have been observed if the article to be supplied has left the Seller's premises or the Seller has given notification that it is ready for shipment by the time the delivery period expires. If acceptance is contractually required, the contractually specified acceptance deadline, or alternatively the time at which notification of readiness for acceptance is given, shall be authoritative, except in case where the purchaser justifiably refuses acceptance.

3.3 If shipment or acceptance of the article to be supplied is delayed for reasons for which the purchaser is responsible or if the purchaser culpably violates other duties of cooperation on his part, the Seller shall be authorized to demand compensation for the losses he has incurred in this regard, including any additional expenses. Without prejudice to further claims, the Seller can otherwise dispose of the article to be supplied after he has set a reasonable period of grace and this has expired without remedy, in particular store the article to be supplied at the risk and expense of the purchaser and/or supply the purchaser within a reasonably extended period of time.

3.4 If failure to observe the delivery period is due to force majeure, such as natural disasters, epidemics, pandemics, war, armed conflicts, civil war, revolution, terrorism, sabotage, nuclear/reactor accidents, labour disputes or other events that are outside the Seller's control, the Seller shall be discharged from his performance obligations for the duration of the event and the delivery period shall be extended appropriately. The Seller shall inform the purchaser of when such circumstances start and end as soon as possible. If the event lasts for more than 6 months, the Seller shall also be authorized to terminate the contract.

3.5 If the Seller is in delay and the purchaser incur losses as a result, the latter shall be authorized to

3.2 I tempi di consegna sono da intendersi come rispettati se l'oggetto della fornitura ha lasciato lo stabilimento del Venditore entro la scadenza del periodo di consegna ovvero se è stata comunicata la disponibilità alla spedizione. Qualora, per contratto, si debba effettuare un collaudo, fa fede – tranne nel caso di giustificato rifiuto del collaudo – la data del collaudo prevista dal contratto; in via subordinata fa fede la comunicazione di disponibilità al collaudo.

3.3 Qualora la spedizione e/o il collaudo dell'oggetto della fornitura subiscano ritardi per cause imputabili all'acquirente ovvero qualora l'acquirente violi per propria colpa obblighi di collaborazione di altra natura, allora il venditore avrà facoltà di pretendere il risarcimento dei danni a lui derivanti per le predette cause o violazioni, incluso il risarcimento degli eventuali maggiori costi sostenuti. Il Venditore ha facoltà, ferme restando ulteriori pretese, trascorso senza esito un adeguato termine di proroga, di disporre in altro modo dell'oggetto della fornitura, con particolare riguardo alla facoltà di mettere a magazzino l'oggetto della fornitura a rischio e a spese dell'acquirente e/o di rifornire l'acquirente con una scadenza adeguatamente prorogata.

3.4 Se il mancato rispetto dei tempi di consegna è riconducibile a forza maggiore, come ad esempio a catastrofi naturali, epidemie, pandemie, guerra, scontri armati, guerra civile, rivoluzione, terrorismo, sabotaggio, incidenti a reattori nucleari, scioperi o eventi di altra natura che non rientrino nell'ambito di controllo del Venditore, il venditore è esentato, per l'intera durata dell'avvenimento, dai suoi obblighi di fornitura e il periodo di consegna viene prorogato di conseguenza. Il venditore provvederà a comunicare all'acquirente quanto prima possibile l'inizio e la fine di tali circostanze. Qualora la durata dell'avvenimento superi un periodo di 6 mesi, il venditore è altresì autorizzato a rescindere il contratto.

3.5 Se il Venditore è in ritardo e se da detto ritardo deriva all'acquirente un danno, l'acquirente è



demand lump-sum compensation for the losses due to such delay. This shall be 0.5% of the value of that part of the overall delivery that cannot be used on time or in accordance with the contract as a result of the delay, for each full week of the delay, after an initial grace period of 3 weeks, but a maximum total amount of 3% of said value.

§ 4 – Transfer of risk, acceptance, packaging

4.1 Unless otherwise agreed individually, risk shall pass to the purchaser upon the start of loading of the parts to be supplied at the Seller's premises, even if partial deliveries are made or the Seller has assumed other services, such as shipping cost. Subject to different agreements, the obligation to load, stow and secure the delivered article safely during transport and unload it is the responsibility of the purchaser and his freight forwarding agent, freight carrier or agent making the collection; he shall also have an obligation to provide and make available at his own expense appropriate securing devices.

4.2 If acceptance has been agreed, this must be concluded immediately after the agreed time, alternatively after the Seller has given notification that the object is ready for acceptance. The purchaser cannot refuse acceptance due to an insignificant defect, provided the Seller acknowledges his obligation to remedy the defect.

4.3 If shipment or acceptance is delayed or not performed due to circumstances not attributable to the Seller, the risk of accidental loss or accidental deterioration of the article to be supplied shall pass to the purchaser from the day on which notice is given of its readiness for shipment or acceptance. The Seller undertakes to take out insurance requested by the purchaser,

autorizzato a richiedere un risarcimento forfettario per il ritardo, che ammonta allo 0,5% del totale per ogni settimana completa di ritardo, trascorso un periodo di grazia iniziale pari a 3 settimane, ma che non può superare il 3% del valore di quella parte di fornitura complessiva che, a causa del ritardo, non ha potuto essere usata in tempo utile ovvero non ha potuto essere usata come previsto dal contratto.

§ 4 – Trasferimento di rischio, collaudo, imballaggi

4.1 Salvo diversamente concordato a livello individuale, il rischio passa all'acquirente con l'inizio delle operazioni di carico dei pezzi oggetto della fornitura presso lo stabilimento del Venditore e nella fattispecie anche qualora vengano effettuate consegne parziali ovvero qualora il Venditore si sia fatto carico anche di altri servizi, come ad esempio delle spese di spedizione. Con riserva di accordi in altro senso, l'obbligo di eseguire operazioni di carico, di collocare e di fissare la merce fornita in modo sicuro per il successivo trasporto, nonché di scaricarla in modo sicuro, spetta all'acquirente ovvero al suo spedizioniere, corriere o addetto al ritiro; il quale ha altresì l'obbligo di mettere a disposizione, per proprio conto e a proprie spese, i mezzi di fissaggio adeguati.

4.2 Laddove sia stato concordato un collaudo, esso deve essere effettuato immediatamente alla data concordata; in via subordinata dopo la comunicazione di disponibilità al collaudo da parte del Venditore. L'acquirente non può rifiutarsi di effettuare il collaudo in presenza di un vizio non essenziale, qualora il venditore riconosca espressamente il suo obbligo di eliminazione del vizio.

4.3 Qualora la spedizione e/o il collaudo subisca ritardi o venga meno in conseguenza di circostanze non imputabili al Venditore, il rischio di un eventuale deperimento o di un eventuale peggioramento dell'oggetto della fornitura passa all'acquirente il giorno della comunicazione della disponibilità alla spedizione e/o al collaudo. Il Venditore si impegna a stipulare a spese dell'acquirente le assicurazioni



<p>such as transport insurance, at the expense of the purchaser.</p> <p>4.4 Partial deliveries shall be permitted as long as this is reasonable for the purchaser.</p> <p>4.5 Transport and other packaging shall not be taken back by the Seller, unless specifically agreed. The purchaser shall dispose of the packaging at his own expense.</p> <p>§ 5 – Retention of title, assignment of claims, withdrawal</p> <p>5.1 The Seller shall retain his title to the supplied articles until all claims have been settled, in particular the respective outstanding balances to which the Seller is entitled as part of the business relationship with the purchaser (overall retention of title).</p> <p>5.2 The purchaser shall be obliged to treat the delivered article subject to retention of title (retained goods) with care.</p> <p>5.3 If the retained goods are combined with other objects such that they become an essential part of another object, the Seller shall obtain co-ownership of the other object. If a new object is produced by combining or processing of the retained goods, the seller shall always acquire a corresponding right of co-ownership.</p> <p>5.4 The purchaser shall be authorized to resell the retained goods in the normal course of business. If the retained goods that have been supplied or produced in accordance with Article 5.3 are sold, the purchaser hereby assigns the claims against his purchasers from the sale (total sum invoiced including value-added tax) or a corresponding part thereof, along with all secondary rights, to the Seller until the latter's claims have been settled in full. The purchaser is obligated to provide the Seller with a copy of the invoice in respect of the resale without delay.</p>	<p>che l'acquirente medesimo pretende, come ad esempio l'assicurazione sul trasporto.</p> <p>4.4 Le consegne parziali sono ammesse laddove ciò sia accettabile per l'acquirente.</p> <p>4.5 Gli imballaggi per il trasporto e gli altri imballaggi non vengono ritirati dal Venditore; fanno eccezione accordi specifici. L'acquirente provvederà a proprie spese allo smaltimento degli imballaggi.</p> <p>§ 5 – Riserva di Proprietà, cessione del credito, recesso</p> <p>5.1 Il Venditore si riserva il diritto di proprietà sull'oggetto della fornitura fino all'avvenuto pagamento di tutti i crediti, in particolare anche di ciascun saldo creditore spettante al Venditore nell'ambito del rapporto d'affari con l'acquirente (riserva a saldo).</p> <p>5.2 L'acquirente ha l'obbligo di trattare con cura l'oggetto della fornitura consegnatogli con riserva di proprietà (merce con riserva di proprietà)</p> <p>5.3 Qualora la merce in riservato dominio venga unita ad altre cose in modo tale da diventare una componente essenziale di un'altra cosa, il Venditore ottiene la comproprietà sull'altra cosa. La produzione di una nuova cosa mediante unione o lavorazione della merce in riservato dominio avverrà in modo tale che al Venditore venga sempre attribuita un'adeguata percentuale di comproprietà.</p> <p>5.4 L'acquirente è autorizzato a continuare a vendere la merce in riservato dominio nel regolare corso dei suoi affari. In caso di vendita della merce in riservato dominio fornita e/o prodotta ai sensi dell'Articolo 5.3, l'acquirente cede sin d'ora al Venditore i corrispondenti crediti derivanti dalla vendita nei confronti dei suoi acquirenti (importo finale in fattura al lordo di eventuale IVA) ovvero una corrispondente parte con tutti i diritti accessori, fino al saldo completo dei crediti da parte dell'acquirente medesimo. L'acquirente ha l'obbligo di</p>
--	--



<p>5.5 The purchaser shall remain authorized to collect the claim assigned pursuant to Article 5.4; the Seller's authorization to collect the claim himself shall remain unaffected thereby. The Seller shall not collect the claim as long as the purchaser meets his payment obligations from the collected amounts, is not in arrears with payment or has not discontinued payment, and an application for instigation of insolvency or composition proceedings has not been filed against the purchaser. If one of the above situation applies, the Seller can demand that the purchaser disclose the claims assigned to the Seller as security and provide all details required to collect them.</p> <p>5.6 If the purchaser acts in breach of contract, in particular if he is in arrears with payment, the Seller shall be authorized to take back the supplied articles after issuing a warning. This like any levy of execution of the articles by the Seller, shall not constitute a rescission of the contract by the Seller.</p> <p>5.7 An application to instigate insolvency proceedings, administration of an insolvent estate or similar procedure with a view to general execution shall authorize the Seller, upon its choice (i) to rescind the contract and to demand immediate surrender of the supplied article or (ii) to provide further contractual obligations conditional upon advance payment-performance. The choice of the latter does not rule out the remedy of the Seller to rescind the contract later on.</p>	<p>trasmettere immediatamente al Venditore una copia della fattura relativa alla rivendita.</p> <p>5.5 L'acquirente resta autorizzato all'incasso del credito ceduto di cui all'Articolo 5.4; ciò non inficia la facoltà del Venditore di incassare il credito in prima persona. Il Venditore non incasserà il credito qualora l'acquirente adempia ai propri obblighi di pagamento derivanti dagli importi incassati, non finisca in mora con i pagamenti e qualora non venga presentata domanda di apertura di un procedimento fallimentare, di ristrutturazione del debito o simili, finalizzato all'esecuzione generale, ovvero qualora non sussista una sospensione dei pagamenti. In tal caso il Venditore può pretendere che l'acquirente renda nota al rispettivo debitore la cessione a titolo di garanzia a favore del Venditore e che gli fornisca tutti i dati e tutti i documenti necessari all'incasso.</p> <p>5.6 In caso di comportamento contrario alle disposizioni del contratto da parte dell'acquirente, specie per quanto riguarda la mora nei pagamenti, il Venditore è autorizzato, dopo il sollecito, a ritirare gli oggetti della fornitura. In questo atto, così come nel pignoramento degli oggetti medesimi da parte del Venditore, non si configura alcun recesso dal contratto da parte del Venditore.</p> <p>5.7 La domanda di apertura di un procedimento fallimentare, di ristrutturazione del debito o simili, finalizzato all'esecuzione generale, autorizza il Venditore, a propria scelta (i), a recedere dal contratto e a pretendere l'immediata restituzione degli oggetti della fornitura o (ii) a fornire ulteriori prestazioni come da contratto soltanto dietro pagamento anticipato. La fornitura di prestazioni dietro pagamento anticipato non esclude un successivo recesso dal contratto.</p>
<p>§ 6 – Acceptance</p>	<p>§ 6 – Accettazione</p>
<p>6.1 At the time of receipt of the goods the purchaser must promptly check the correspondence of all the goods received with the relative delivery documents and promptly perform the production</p>	<p>6.1 All'atto del ricevimento della fornitura l'acquirente dovrà prontamente verificare la corrispondenza della fornitura ricevuta con i relativi documenti di spedizione ed eseguire</p>



tests needed to check their correspondence to the promised quantity and quality requisites. The purchaser must declare quantity and/or quality defects of the goods received from the Seller, with a registered letter, containing the specification of the defects, within the expiry term of 8 (eight) working days from delivery or 8 working (eight) days from the discovery of these defects if hidden. The costs and/or expenses sustained by the purchaser or third parties relative to tests, consultancy and inspections cannot be charged to the Seller in any way.

6.2 The Seller will check the objections formulated within a reasonable time and, in the case of acceptance of the objection, the Seller will repair or replace the defective goods at his own expense, with the limits as per article 7. Replaced parts shall become the property of the Seller.

6.3 Following agreement with the Seller, the purchaser shall give the Seller the required time and opportunity to make all the repairs and to supply such replacements as the Seller deems necessary; otherwise the Seller shall be discharged from liability for the resultant consequence. the purchaser shall have the right to rectify the defect himself or have it rectified by a third party and demand compensation for his necessary expenses from the Seller only in urgent cases of risk to safety or to avert disproportionately great damage; the Seller shall be informed immediately thereof.

6.4 Unless otherwise requested by the Seller, the purchaser has the obligation of sending the refused goods to the Seller, provisionally bearing the cost of this; the Seller will only refund the cost of this dispatch after a check has confirmed the existence of the defects claimed.

6.5 The Seller shall not be liable for defects that are attributable to measures or designs demanded by the purchaser or that occur in materials or products which have been provided by the purchaser or whose use the purchaser has expressly demanded contrary to the Seller's advice.

prontamente le prove di produzione necessarie a verificarne la corrispondenza ai requisiti di quantità e qualità promessi. L'acquirente dovrà denunciare i vizi di quantità e/o qualità della fornitura ricevuta dal Venditore, con lettera raccomandata, contenente la specificazione dei vizi medesimi, entro il termine di decadenza di 8 (otto) giorni lavorativi dalla consegna ovvero di 8 (otto) giorni lavorativi dalla scoperta di tali vizi se occulti. Al Venditore non sono in alcun modo addebitabili i costi e/o le spese sostenute dall'acquirente o da terzi relativi a test, consulenze e ispezioni.

6.2 Entro un termine ragionevole il Venditore verificherà le contestazioni formulate e, in caso di accettazione della contestazione, il Venditore provvederà a riparare o sostituire le forniture difettose, con i limiti di cui all'articolo 7. Le parti sostituite diventano proprietà del Venditore.

6.3 Per l'esecuzione di tutte le riparazioni e forniture sostitutive che appaiano necessarie al Venditore, l'acquirente deve concedere al Venditore, previo accordo con quest'ultimo, il tempo e l'occasione necessari; in caso contrario il Venditore è sollevato dalla responsabilità per i danni che ne conseguano. Soltanto in casi urgenti di messa a rischio della sicurezza di esercizio e/o a tutela contro danni di entità sproporzionata, dei quali va data immediata comunicazione al Venditore, l'acquirente ha il diritto di eliminare il vizio in proprio ovvero di farlo eliminare da terzi e di pretendere dal Venditore il risarcimento delle spese sostenute a questo scopo.

6.4 L'acquirente, salvo diversa richiesta del Venditore, ha l'onere di spedire al Venditore le forniture rifiutate sostenendone in via provvisoria il costo; il Venditore rifonderà il costo di tale spedizione soltanto dopo il riscontro dei difetti denunciati.

6.5 Per i vizi che sono riconducibili a interventi o a progetti costruttivi che l'acquirente abbia espressamente preteso ovvero che si verifichino su materiali o su prodotti messi a disposizione dall'acquirente ovvero il cui utilizzo sia stato espressamente preteso dall'acquirente andando



6.6 If the purchaser or a third party carries out repair improperly, the Seller shall not be liable for the resultant consequences. The same shall apply to changes to the supplied goods that have been made without the prior consent of the Seller.

§ 7 – Guarantee

7.1 The Seller guarantees to the purchaser that, at the time of delivery and for a period of 12 (twelve) months (“Guarantee Period”), the goods supplied are free of production defects, as well as of faults inherent in the material used (“Guarantee”).

7.2 This Guarantee is not applicable, therefore the Seller cannot be held responsible in any way nor can he be charged with possible costs, should (i) the supplied goods not be used in normal conditions of use; (ii) the possible defects in the supplied goods are due to incorrect installation, maintenance or repair or due to modifications made without the written consent of the Seller; (iii) the defects are due to the normal deterioration or normal wear of the supplied goods.

7.3 Unless otherwise agreed in writing between the parties, the travel, board and lodging cost of the personnel appointed by the Seller for the repair and/or replacement of the defective goods are excluded from the Guarantee in any case; however, the transport of the defective goods is responsibility of the Seller when the Guarantee is valid.

7.4 The communication of possible defects in the supplied goods, or the actual existence of the same, does not exempt the purchaser from making the relative payments on the agreed due dates; in any case, a delay in the payments involves the immediate lapsing of the Guarantee.

contro a quanto indicato dal Venditore, il Venditore non presta alcuna garanzia.

6.6 Se l’acquirente o un soggetto esegue riparazioni non a regola d’arte, non sussiste alcuna responsabilità per le conseguenze derivanti. Lo stesso vale per le modifiche apportate all’oggetto della fornitura senza il previo consenso del Venditore.

§ 7 – Garanzia

7.1 Il Venditore garantisce all’acquirente che, all’atto della consegna e per un periodo di 12 (dodici) mesi successivi (“Periodo di Garanzia”), le proprie forniture sono esenti da difetti di realizzazione, nonché da vizi inerenti il materiale utilizzato (“Garanzia”).

7.2 Questa Garanzia non si applica, e pertanto il Venditore non potrà in alcun modo essere ritenuto responsabile né a lui potranno essere addebitabili gli eventuali costi, qualora (i) la fornitura non sia utilizzata in normali condizioni di impiego, (ii) gli eventuali difetti della fornitura derivino da una erronea installazione, manutenzione o riparazione oppure da modifiche fatte senza il consenso scritto del Venditore, (iii) i difetti derivino dal normale deterioramento o dalla normale usura della fornitura.

7.3 Salvo diversi accordi scritti tra le parti, dalla Garanzia sono comunque esclusi i costi di trasferta, vitto e alloggio del personale incaricato dal Venditore per la riparazione e/o sostituzione della fornitura difettosa; è invece a carico del Venditore, laddove operante la Garanzia, il trasporto della fornitura difettosa.

7.4 La segnalazione di eventuali difetti nella fornitura, ovvero l’effettiva sussistenza dei medesimi, non esime l’acquirente dalla corresponsione dei relativi pagamenti alle scadenze pattuite; il ritardo nei pagamenti comporta, in ogni caso, l’immediata decadenza dalla Garanzia.



§ 8 – Limitations of responsibilities and exclusion of other guarantees	§ 8 – Limitazione di responsabilità e esclusione di altre garanzie
<p>8.1 The Guarantee specified here is the sole and only guarantee relative to the supplied goods and replaces any other guarantee, oral or written, implicit or explicit. Repair or replacement as per article 6.2 is the only obligation of the Seller and the only legitimate right of the purchaser deriving from this Guarantee: it excludes recourse to possible different remedies provided for by the applicable law. Beyond what is stated here, the Seller does not recognize any other guarantee, explicit or implicit, including any guarantee relative to the marketability, the adequacy of the supplied goods for specific purposes.</p>	<p>8.1 La Garanzia qui espressa è la sola ed unica garanzia relativa alla fornitura e sostituisce qualunque altra garanzia, orale o scritta, implicita od esplicita. La riparazione o sostituzione di cui all'articolo 6.2 è l'unica obbligazione del Venditore e l'unico legittimo diritto dell'acquirente derivante dalla presente Garanzia: essa esclude il ricorso ad eventuali diversi rimedi previsti dalla legge applicabile. Al di fuori di quanto qui indicato, il Venditore non riconosce nessun altra garanzia, esplicita o implicita, inclusa qualsiasi garanzia relativa alla commerciabilità, all'adeguatezza della fornitura a degli scopi e finalità particolari.</p>
<p>8.2 The Seller is not responsible in any way for further and different guarantees issued by the purchaser to third parties, including, without limitations, possible guarantees regarding the period of useful life and duration of the goods, the product made with the goods or one in which the goods are incorporated.</p>	<p>8.2 Il Venditore non è responsabile in alcun modo per ulteriori e diverse garanzie rilasciate dall'acquirente a terzi, incluse, senza limitazioni, eventuali garanzie riguardanti il periodo di vita utile e di durata delle forniture, del prodotto realizzato con le forniture o di quello in cui le forniture vengono incorporate.</p>
<p>8.3 Apart from the malice and serious fault of the Seller, the possible payment of any damages to the purchaser cannot, in any case, exceed the value of the specific supply contract; in no case will the Seller be responsible for possible losses of profit or loss of earnings or for any other type of economic damage (as mere examples: machine stoppage, loss of production, etc) and for the consequent indirect damages deriving from or in relation to the use, conditions, possession, performance, maintenance and failed or delayed delivery of goods, including in the case where the Seller was informed or learnt about these damages.</p>	<p>8.3 Salvo il dolo e la colpa grave del Venditore, l'eventuale risarcimento di qualsiasi danno all'acquirente non potrà superare comunque il valore dello specifico contratto di fornitura; in nessun caso il Venditore è responsabile per le eventuali perdite di profitto o di lucro cessante, per qualunque altro tipo di danno economico (a mero titolo esemplificativo: fermo macchina, perdita di produzione, etc), per i danni indiretti, conseguenti, derivanti o in relazione all'uso, alle condizioni, al possesso, alla performance, alla manutenzione, alla mancata o ritardata consegna delle forniture, anche nel caso che il Venditore sia stato informato o sia venuto a conoscenza di detti danni.</p>
<p>8.4 The Seller cannot be held responsible for damages deriving from the choice made by the purchaser of a particular use and/or employment of goods supplied by the Seller.</p>	<p>8.4 Il Venditore non potrà essere ritenuto responsabile per danni derivanti dalla scelta effettuata dall'acquirente di un particolare uso e/o impiego delle forniture del Venditore.</p>



§ 9 – Applicable law, place of jurisdiction

- 9.1 Contracts underwritten between the Seller and the purchaser for the supply of products and/or services as well as the guarantee and the rights and obligations will be exclusively regulated by the Italian law; however the regulations (italian) on the subject of conflicting Laws will not be applied. Application of the Vienna Convention on international sales of goods is excluded.
- 9.2 The exclusive jurisdiction of Italian Law is agreed for any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to the contractual relationship between the Seller and the purchaser, including the validity, invalidity, breach, or termination thereof. The proceedings shall be conducted in Italian and exclusive competence is with the Court of Bergamo.

§ 10 – General provisions

- 10.1 Unless otherwise specified in the acknowledgement of order, the place of performance for the parties' mutual obligations from the contractual relationship shall be the place of the Seller's registered offices. This shall also apply if clauses customary in the trade have been agreed.
- 10.2 Declarations serving to establish, safeguard or exercise rights shall not be valid unless given in writing. Written form shall also include declarations sent in textform by data transfer (e.g. email) or fax, unless the written form is mandatory according to applicable law.
- 10.3 The purchaser shall not assign his contractual rights to a third party without the written consent of the Seller.
- 10.4 Should a clause of these General Terms of Sale, or part of one, be considered illegal, invalid or inapplicable by the competent Court, the other clauses or parts of a clause not considered illegal, invalid or inapplicable will continue to

§ 9 – Diritto applicabile, foro competente

- 9.1 I contratti sottoscritti tra il Venditore e l'acquirente per la fornitura di prodotti e/o servizi nonché la garanzia e i diritti e gli obblighi dalla stessa derivanti saranno regolati esclusivamente dalla legge italiana; non vengono tuttavia applicate le norme (italiane) in materia di conflitto di leggi. È esclusa l'applicazione della Convenzione di Vienna sulla vendita internazionale di merci.
- 9.2 È concordata l'esclusiva giurisdizione della Legge Italiana per qualsiasi lite, controversia, reclamo derivante dal presente rapporto contrattuale tra il Venditore e l'acquirente, ivi comprese quelle concernenti la validità, nullità, la violazione o la fine del rapporto contrattuale. Il procedimento si svolgerà in lingua Italiana e per esso sarà competente il via esclusiva il Tribunale di Bergamo.

§ 10 – Disposizioni generali

- 10.1 Salvo diverse disposizioni specificate nella conferma d'ordine, il luogo di esecuzione per gli obblighi reciproci derivanti dal rapporto contrattuale è la sede del Venditore. Ciò vale anche quando siano state concordate clausole consuete nelle transazioni commerciali.
- 10.2 Dichiarazioni aventi lo scopo di giustificare, concedere ovvero esercitare diritti necessitano della forma scritta. Il requisito della forma scritta viene soddisfatto anche dal formato di testo mediante trasmissione telematica dei dati (e.g. email) o fax, fatto salvo il caso in cui la forma scritta sia prevista per legge.
- 10.3 L'acquirente non può trasferire i propri diritti contrattuali a terzi senza il previo consenso scritto del Venditore.
- 10.4 Nel caso una clausola di queste Condizioni Generali di Fornitura, o parte di essa, venga ritenuta illegale, invalida o inapplicabile dal Tribunale competente, le altre clausole o la parte di clausola che non è stata ritenuta illegale,



Rampinelli S.P.A.
Machinery | Equipment

regulate the relationship between the Seller and the purchaser.

10.5 The purchaser hereby declares to be aware that the Seller has adopted a Code of Ethics, which can be found on Rampinelli website – rampinelli.eu, and declares to have read and fully understood such document.

invalida o inapplicabile, continueranno a regolare i rapporti tra il Venditore e l'acquirente.

10.5 L'acquirente dichiara di essere consapevole che il Venditore si è dotato di un Codice etico, reperibile sul sito della Rampinelli – rampinelli.eu, del quale dichiara altresì di averne preso visione.